

Emilio Salgari (1862-1911) • por/by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez

**Emilio Salgari fue un escritor italiano de novelas de acción, aventura y con personajes bravucones. ¿Nunca ha escuchado sobre él? Durante el siglo XX, Salgari fue muy leído por los jóvenes de todo el mundo, especialmente en Italia y Latinoamérica.**

Salgari inició como reportero de un periódico. Su periódico, Nuova Arena de Verona, empezó a publicar sus series. Debido a que su número de lectores creció, también su reputación como aventurero. Salgari decía que había explorado la región desértica de Sudán, navegado los siete mares y divertido en las planicies del oeste de los Estados Unidos con su antiguo amigo Buffalo Bill. Casi todo esto fue mentira, nunca salió de Italia en toda su vida. Pero había conocido a Buffalo Bill cuando este empresario realizó un tour en Italia con su show de Wild West.

Emilio Salgari escribió más de 200 cuentos y novelas de aventura. Sus héroes eran piratas, personas que no respetaban la ley y de la barbarie: chicos malos con el papel de chicos buenos. Dentro de las personas que han leído sus libros se encuentran gigantes de la literatura latinoamericana tales como Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Carlos Fuentes y Pablo Neruda. Ernesto “El Ché” Guevara leyó 62 de sus cuentos. El cineasta Federico Fellini lo adoraba. Asimismo Sergio Leoni, quien tomó de sus obras el concepto de los “*spaghetti western*”.

A principios de 1908, muchos de los filmes producidos fueron muchos de sus libros. La presentación épica de ese año, la cual tiene una duración de tres horas, “*Cartigine in Fiamme*” (Cartago en llamas), fueron la inspiración de las obras de D.W. Griffith y Sergei Eisenstein. Lex Barker protagonizó “El misterio de la jungla negra”, en 1955. El musculoso hombre de las películas de Hércules, Steve Reeves, protagonizó “Sandokan el Grande” y “Piratas de los siete mares”. Posteriormente 80 millones de la audiencia de la televisión europea vieron su miniserie “Sandokan” en 1976.

Los críticos lo odiaban, pero el público lo amaba. No fue hasta la década de 1990 que la gente empezó a leerlos de nuevo y aparecieron nuevas traducciones impresas. Emilio Salgari vivió justo con el dinero necesario que su talento literario le daba. Apenas y pudo alimentar a su familia. La época de la depresión lo convertiría en una persona demente. Después de haber sido confinado a un hospital mental, se apuñaló asimismo hasta morir.



**Emilio Salgari was an Italian writer of action adventure swashbuckler novels. Never heard of him? Throughout the 20th century he was widely read by young people throughout the world, especially in Italy and Latin America.**

Salgari got his start as a newspaper reporter. His newspaper, Verona’s Nuova Arena began publishing his serials. As his readership grew, so did his reputation as an adventurer. He claimed to have explored the Sudan desert region, sailed the seven seas, and had hung out on the western plains of America with his old pal Buffalo Bill. All this was mostly a lie, he had never in his life been outside Italy. But he had met Buffalo Bill when the showman was on tour in Italy with his Wild West Show.

Emilio Salgari wrote more than 200 adventure stories and novels. His heroes were pirates, out-laws and barbarians: bad guys in the role of good guys. Among the people who read these books are the Latin American literary giants Gabriel Garcia Marquez, Isabel Allende, Carlos Fuentes and Pablo Neruda. Che Guevara read 62 of his potboilers. Movie maker Federico Fellini loved him. So did Sergio Leoni, who drew from his works his concept of the Spaghetti western.

Beginning in 1908, many films were made from his books. That year’s release of the three hour epic “*Cartigine in Fiamme*”, (Carthage in Flames), foreshadowed the works of D.W. Griffith and Sergei Eisenstein. Lex Barker starred in “The Mystery of the Black Jungle” in 1955. The Hercules movies muscle man Steve Reeves starred in “Sandokan the Great” and “Pirates of the Seven Seas”. Later 80 million European TV viewers watched his Sandarkan mini-series in 1976.

The critics hated him but the public loved him. But it was not until the 1990’s that people started reading him again and new translations appeared in print. Emilio Salgari lived from hand to mouth with his literary talents. He could barely feed his family. Depression would eventually drive him insane. After being committed to a mental hospital he stabbed himself to death.

El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta ilustración en exclusiva para La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Mexico’s renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for La Voz Bilingual Newspaper. Rodríguez’ goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

**¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?**

Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al **1-800-669-9777**.

**IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY**

**Will the apartment still be available when they hear my accent?**

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call **1-800-669-9777**.

**Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677**

**VIVIENDA JUSTA EN MARIN FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español**

**EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!**

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. 800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org

**@ the Napa County Library**

**580 Coombs Street**

**RUTAS A LA CIUDADANÍA**

**PATHS TO CITIZENSHIP**

**Sábado, 14 de noviembre 2015 a las 10 a.m.**

Esta sesión informativa, organizada por Alejandro Carrasco del Instituto Internacional del Area de la Bahía (IIBA), explicará las ventajas y los requisitos para convertirse en un(a) ciudadan(o/a) de los Estados Unidos.

**Saturday, November 14, 2015 at 10 a.m.**

Hosted by Alejandro Carrasco from the International Institute of the Bay Area, this information session explains the benefits and requirements of becoming a U.S. citizen.

**COURTYARD®**

**Marriott®**

**► NOW HIRING ◀**

**Apply online at**

[www.greatjobs.marriott.com](http://www.greatjobs.marriott.com)

- Competitive Wages
- Great Benefits
- Flexible Schedule

**CONTRATAR AHORA**

**Aplicar en línea a**

[www.greatjobs.marriott.com](http://www.greatjobs.marriott.com)

- Salarios Competitivos
- Grandes Beneficios
- Horario Flexible

**CLASES DE CIUDADANÍA**

**CITIZENSHIP CLASSES**

Ofrecemos un curso de doce semanas para preparar a estudiantes para el examen. Las clases se ofrecen cada sábado a las diez de la mañana empezando el 9 de enero del 2016 hasta el 26 de marzo del 2016. Habrá actividades disponibles para los niños de los participantes.

We offer a 12-week citizenship course to prepare students for the exam. Classes are offered every Saturday at 10 a.m. starting on January 9, 2016 through March 26, 2016. Activities will be available for children of participants.

**Para más información, llame al**

**707 253 4235**



La Voz Bilingual Magazine Photo Gallery @ [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • Photos by Jeff Kan lee and Ani Weaver

593,767 views and 13,682 photos of community events posted online since 2010. Are you there?

A



B



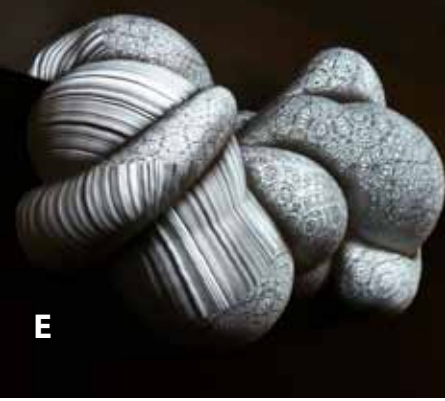
C



D



E



F



G



H



I



J



K



L



M



N



O



P



Can you match the photo with the event? Answers page 18. If you can, send us your name at [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com). We will publish the winners. 1) Los Cien Luncheon 10/30; 2) California Native American Museum and Culture Center; 3) Sheriff's Dept. Spanish Community Academy; 4) North Bay Organizing Project Forum; 5) DREAMers Conference at SSU; 6) Hispanic Chamber of Commerce Mixer at El Farolito; 7) Roseland Library Benefit; 8) CJM NEAT Exhibit; 9) Jewel City: SF de Young Museum exhibit



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

• Bancarrota – Borrar Deudas

• Lesiones de Trabajo

• Manejar Sin Licencia

740 4<sup>th</sup> Street, Santa Rosa, CA 95404  
Tel (707) 206-6570  
Fax (707) 676-9112  
[www.abogadoevan.com](http://www.abogadoevan.com)  
[evanmlivingstone@gmail.com](mailto:evanmlivingstone@gmail.com)

Habla su idioma. No se preocupe. Llámalo al (707) 206-6570

Ayudamos a la gente hacer la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.



HAVE YOU BEEN INJURED  
IN AN ACCIDENT THAT WAS  
NOT YOUR FAULT?

DO YOU NEED HELP  
DEALING WITH THE  
INSURANCE COMPANY?

CALL THE LAW OFFICES OF  
RICHARD WAHNG FOR YOUR  
FREE CONSULTATION

\*WE CHARGE YOU NO FEES  
UNLESS WE RECOVER  
MONEY FOR YOU!

¿SE HA LASTIMADO EN UN ACCIDENTE DONDE USTED NO  
TUVO LA CULPA?

¿NECESITA AYUDA CON LA COMPAÑÍA DE SEGUROS?

LLAME A LAS OFICINAS LEGALES DE RICHARD WAHNG  
PARA UNA CONSULTA GRATIS

\*¡NO COBRAMOS HONORARIOS AL MENOS QUE  
RECUPEREMOS DINERO PARA USTED!

RICHARD WAHNG

SAN RAFAEL (415) 521-5175

SAN FRANCISCO (415) 742-4358





NEIGHBORHOOD SERVICES

CAMPAMENTOS VACACIONALES





**Campamentos de Acción de Gracias \$10**  
Para grados 3-6  
23-25 de noviembre  
lunes y martes 8am-3pm  
Miércoles 8am-12pm  
en Sheppard Elementary  
(1777 West Ave, Santa Rosa)

**Campamento de Arte-\$20**  
Para grados 1-6;  
21-23 y 28-30 de diciembre  
8:30am-3:30pm  
en Steele Lane Community Center  
(415 Steele Lane, Santa Rosa)





**Campamento de Dodgeball-\$10**  
Para grados 3-6;  
21-23 y 28-30 de diciembre  
8am-3pm  
en Sheppard Elementary  
(1777 West Ave, Santa Rosa)

**INSCRIPCIÓN: solamente dinero efectivo o cheque**  
Finley Community Center (2060 W. College Ave)  
\*viernes 11/13, 5:00-7:30pm y sábado 11/14, 09 a.m.-11 a.m.\*  
Continúa registraciones lunes a Viernes comenzando  
el lunes 11/16, 10 a.m.-5 p.m. hasta que los programas esten llenos



Para más información contacte a Juan Flores (707)543-4886

 Para información accessible llame al (707) 543-3292 TDD (707) 543-3289

*\*Estas actividades no son patrocinadas por Santa Rosa City Schools\**

*\*Estas actividades no son patrocinadas por Santa Rosa City Schools\**



**Divisiones Co-Ed:**  
3° y 4° grados;  
5° y 6° grados

**Ubicaciones De Futsal:**  
Gimnasios de Comstock  
y Santa Rosa Middle Schools

**\* Registro de Prioridad \***  
Viernes, 13 de noviembre 4:30-7pm  
en el Centro Comunitario de Finley

**\*Registro Continúa\***  
Lunes-Viernes 10 a.m.-5 p.m.  
en el Centro Comunitario de Finley

**\$10 Costo de Registro**



*\*Estas actividades no son patrocinadas por Santa Rosa City Schools\**

Para más información contacte  
Juan Flores (707) 543-4886 or  
jflores@srcity.org



 Para información sobre accesibilidad, llame al (707) 543-3292 TDD (707) 543-3289 (M-F, 8am-5pm)

**INMIGRACIÓN**  
VIENE DE LA PÁGINA 6

**HIJOS MAYORES DE EDAD CASADOS**  
La fecha de prioridad es junio de 2004, pero para México es junio de 1994. Con esta nueva regla se le permitirá a las personas con casos pendientes desde el 1 de mayo de 1995, 9 meses más temprano.

**HERMANOS Y HERMANAS**  
La fecha de prioridad es marzo de 2003, pero para México es abril de 1997. Con esta nueva regla, se puede presentar su solicitud de ajuste de estatus si su solicitud fue presentada el 1 de junio de 1998 o antes. Permitiendo aplicar catorce meses antes en esta categoría.

Esta nueva política es un paso pequeño, pero para las personas que ahora pueden aplicar con anticipación, hace una gran diferencia. Las personas en la espera de peticiones presentadas por sus familiares deben revisar el boletín de visas u obtener asesoramiento jurídico para verificar si esta nueva política lo beneficia a usted.

**LUCY GUDIEL VIENE DE LA PÁGINA 7**



comunitarios de Redwood Empire, en relación a los programas de servicio humano. Sin embargo, su trabajo con CAP nunca termina. Durante el tiempo en que realicé esta entrevista el incendio del valle de Lake había finalmente terminado. La Unión de Crédito de Redwood se acercó a CAP del Condado de Sonoma con la propuesta de dispersas subsidios de ayuda del medio millón de dólares que se habían recaudado para las víctimas de estos incendios. Gudiel supervisará la entrega de estos fondos de ayuda para las familias que se vieron impactadas por los incendios. Mientras tanto, el Congresista Mike Thompson le pidió que asistiera como invitada especial a la Convención del Congreso Democrático, llevada a cabo el pasado 12 de octubre en el Hotel Fairmont, en San Francisco. Los conferencistas fueron las Senadoras de los Estados Unidos Nancy Pelosi y Barbara Boxer. Sus conmovedores discursos sobre las luchas de las mujeres en la política de Washington la inspiraron enormemente para continuar con su trabajo de ayudar a otras personas. *"Me sentía en las nubes"*, dijo con honestidad. Lucy será una de las conferencistas de la próxima Conferencia del Día de la Sustentabilidad, la cual se llevará a cabo en la Universidad Estatal de Sonoma. **Foto de / Photo by Ani Weaver**

**WINTER FOOD & FUNDS DRIVE**

**Together we can help the 82,000 people in Sonoma County who turn to us for food.**

 donate food

 donate funds

 host a drive



**REDWOOD EMPIRE FOOD BANK**  
707.523.7900 WWW.REFB.ORG

**\$1=2 MEALS**







**Do you qualify for DACA?**  
Have you applied?  
Have you filed your renewal?  
Are you worried about your criminal history?  
Did you know that an expungement of your conviction may help?  
Did you know that you can receive permission to travel internationally for certain reasons?

**We are here to help you answer these questions.**

¿Está calificado?  
¿Lo ha solicitado?  
¿Ha solicitado su renovación antes del vencimiento?  
¿Está preocupado por su récord criminal? ¿Sabía que podemos ofrecerle un proceso para resolver esta situación?  
¿Sabía que si es beneficiario de DACA puede solicitar un permiso para viajar fuera de EEUU por algunas razones?

**Estamos aquí para ayudarle en contestarlas preguntas.**



**Catholic Charities**  
*of the Diocese of Santa Rosa*

**PARA MÁS INFORMACIÓN LLÁMANOS A 707.578.6000.**

**FOR MORE INFORMATION, CALL 707.578.6000 or visit our website at [www.srcharities.org](http://www.srcharities.org).**



Actuando con seguridad durante los días festivos al mantener a los conductores ebrios fuera del camino

Playing it safe during the holidays by keeping drunk drivers off the road



**“No tome y maneje”, dice un mensaje común entre todos ¿pero acaso la gente lo está escuchando? El año pasado hubo más de 2,700 arrestos por conducir bajo la influencia (DUI, por sus siglas en inglés) en el condado de Sonoma, con la próxima temporada de fiestas se incrementan los arrestos ¿Debería preocuparse? Sí.**

Los conductores ebrios no sólo se ponen en riesgo ellos mismos; frecuentemente los DUIs resultan en accidentes. Un estudio local, denominado “Place of Last Drink” (POLD), reunió información de más de 1,000 personas quienes recibieron un DUI en el condado de Sonoma y descubrieron que 1 de cada 4 conductores tenían otras personas acompañándolo en su automóvil. La Administración Nacional para la Seguridad del Tráfico en Carreteras reporta que alrededor de un tercio de los accidentes fatales involucran el alcohol, asimismo que en California esos accidentes tomaron las vidas de 1,668 personas, conductores y pasajeros, en el año de 2013.

PERCEPCIONES ERRÓNEAS COMUNES

La imagen que nos viene a la mente sobre alguien que obtiene un DUI es que es una persona extremadamente alcoholizada dejando un bar a las 2:00 de la madrugada. Mientras que 1 de cada 3 conductores que salen de un bar, los datos de POLD también muestran que otro tercio salen de su propia casa o de la casa de alguien más. Además, la mayoría de las personas encuestadas para este reporte se encontraba un poco arriba de los límites de alcohol en la sangre permitidos. El problema es que el alcohol distorsiona su juicio, lo que lo hace hacer cosas que usted normalmente no haría, asimismo le es fácil a cualquier persona tomar una mala decisión. “Las personas pudieran pensar que pueden arriesgarse a conducir a casa o la tienda, pero esto no es una decisión segura, nuestros datos nos muestran que hay una tendencia que debería hacer que las personas sean muy precavidas: la mayoría de los DUIs están sucediendo cuando las personas se encuentran a menos de cinco millas de lugar donde tomaron su última bebida alcohólica, además muchas pensaron que era seguro el conducir”, dijo Terese Voge, Administradora del Programa de Salud del Condado de Sonoma.

Para esta época de fiesta, el Departamento de Salud del Condado de Sonoma desea ver que todos llegan a casa sanos y salvos. Las personas que sean anfitrionas de fiestas o que tomen en casa

necesitan tomar un papel activo al prevenir a los amigos y a la familia el colocarse detrás del volante. Además, también muy importante, aquellas personas que sirven bebidas en un bar o restaurante, o bien que las venden en una tienda, también necesitan tomar responsabilidad de acuerdo a lo establecido por la ley. El Departamento de Salud está ofreciendo entrenamiento de Servicio de Bebidas Responsable (RBS, por sus siglas en inglés) en español y hace una atenta invitación a las personas que trabajan en tiendas, en bares y restaurantes a que tomen este curso de cuatro horas. Se han ofrecido tres entrenamientos en español hasta ahora y la asistencia está creciendo. Esto es lo que dos de los 67 participantes dijeron sobre el entrenamiento en español: “Recibí información muy importante para ser más responsable en mi trabajo”. “Despejaron mis dudas al vender cerveza”.

**Para obtener mayor información sobre la seguridad al servir alcohol en casa durante la época de fiesta y para ver información sobre los próximos entrenamientos de RBS en inglés y en español, visite [www.sonoma-county.org/health/services/rbstraining](http://www.sonoma-county.org/health/services/rbstraining) o comuníquese al 707.565.6680. El próximo entrenamiento de RBS en español es el martes 8 de diciembre en Santa Rosa.**



**Don’t Drink and Drive, a common message, but are people listening? Last year there were over 2,700 arrests for driving under the influence (DUI) in Sonoma County, with the upcoming holidays being peak times of arrest. Should you be worried? YES.**

Drunk drivers don’t just put themselves at risk; DUIs often result in accidents. A local study, called the *Place of Last Drink* (POLD), gathered information from over 1,000 people who received a DUI in Sonoma County and found that 1 in 4 drivers had other people in the car. The National Highway Traffic Safety Administration reports that about 1/3 of fatal accidents involve alcohol, and in California those accidents took the lives of 1,668 drivers and passengers in 2013.

COMMON MISPERCEPTIONS

The image that comes to mind of someone who gets a DUI is that of an extremely drunk person leaving a bar at 2am. Although about 1 in 3 drivers are coming from a bar, the POLD data also show that another 1/3 are coming from their own home or someone else’s home. And, most of those surveyed report being just over the legal blood alcohol limit. The problem is that alcohol distorts your judgment, makes you do things you wouldn’t normally do, and it doesn’t take much for someone to make a poor decision. “People might think they can risk the short drive home or to the store, but that’s not a safe bet, our data are showing a trend that should make people very cautious: most DUIs are happening when people are less than 5 miles from where they had their last drink, and many

thought they were safe to drive,” Terese Voge, Health Program Manager, County of Sonoma said.

This holiday season, the Health Department for the County of Sonoma wants to see everyone make it home safely. People hosting parties or drinking at home need to take an active role in preventing friends and family from getting behind the wheel. And, just as important, those serving alcohol at a bar or restaurant, or selling it at a store, also need to do so responsibly and in accordance with the law. The Health Department is now offering **Responsible Beverage Service** (RBS) training in Spanish and encourages those working at stores, and in bars and restaurants to take this 4-hour course. There have been three Spanish trainings offered so far and attendance is growing. Here’s what two of the 67 recent participants had to say about the Spanish training: “Recibí información muy importante para ser más responsable en mi trabajo.” (I received very important information in order to be more responsible in my work.) “Despejaron mis dudas al vender cerveza.” (It cleared up my questions about selling alcohol.)

**For more information on serving alcohol safely in the home during the holidays, and to view information on upcoming RBS trainings in English and Spanish visit [www.sonoma-county.org/health/services/rbstraining](http://www.sonoma-county.org/health/services/rbstraining) or call 707.565.6680. The next Spanish language RBS training is Tuesday December 8th in Santa Rosa.**

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web [alaskaair.com](http://alaskaair.com) o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit [alaskaair.com](http://alaskaair.com) or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)  
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243  
[sonomacountyairport.org](http://sonomacountyairport.org)



¡PREESCOLAR GRATUITO!

¡Inscriba a sus pequeños de 3 y 4 años en un preescolar gratuito o de bajo costo!

Cupos de inscripción inmediatos en Petaluma, Sonoma y Windsor con programas de medio día y de día completo. ¡LLAME HOY!

(707) 544-3077  
[www.sonoma4cs.org](http://www.sonoma4cs.org)

Enroll your 3 and 4-year-olds in a **FREE** or low-cost preschool! Immediate openings in Petaluma, Sonoma and Windsor for part-day and full-day programs. CALL TODAY!



¡FREE PRESCHOOL!







### ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

*La Voz* posts new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to recruit bilingual and regular employment.

**Each post receives at least 6,500-9,500 hits, 200-300+ likes** and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent WEEK, Facebook logged over 35,000 impressions at the *La Voz* Bilingual Newspaper Facebook page and Fans Group. Advertisers receive a Boosted Facebook post **PLUS** your message is on the front page of the *La Voz* website, **www.lavoz.us.com**.

Join the Counties of Sonoma, Napa and Mendocino, the Santa Rosa School District and many businesses and nonprofits in the North Bay. **Advertise with the La Voz Social Media Network.**

Contact **info@lavoz.us.com** or call **707 538-1812** to advertise.

Current jobs with the

**SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT**

are now posted on the front page of **www.lavoz.us.com** and on the *La Voz* social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Take a look!

**Answers to photo quiz: see photos online at www.lavoz.us.com.** Can you match the photo with the event? Quiz on page 14. If you can guess, send us your name at **news@lavoz.us.com**. **We will publish the winners.** 1) **the photos with the green background**—Los Cien Luncheon 10/30; 2G) California Native American Museum and Culture Center; 3D) Sheriff’s Dept. Spanish Community Academy; 4A) North Bay Organizing Project Forum; 5B) DREAMers Conference at SSU; 6F) Hispanic Chamber of Commerce Mixer at El Farolito; 7H) Roseland Library Benefit; 8E) CJM NEAT Computer Art Exhibit; 9C) Jewel City: Art from the Panama Pacific International Expt, SF de Young Museum exhibit



### Víctoria Palacios

#### Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.
- ¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

**¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios**

No soy abogada **707 573 1620**

**422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401**

*Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.*  
*Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.*

- Les ofrece trámites de inmigración, aseguranza de automóvil.
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

### ESTAMOS CONTRATANDO

**PETALUMA POULTRY** tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de **Petaluma, California**. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empackado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos y haber trabajado para algún empleador por lo menos tres meses el año pasado. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

**Petaluma Poultry** ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

**También ofrecemos en forma temporal el siguiente programa de bonos:**

**Bono al firmar:** \$100 después de los primeros 30/60/90/120/150/180 días = \$600

**Bono por asistencia:** Si no falta ningún día durante la semana, obtiene un pago extra de \$1.00 por cada hora trabajada.

**Bono de recomendación:** Recomiéndenos con sus amigos y obtenga \$50.00 después de 2/4/6/8 semanas de que estén trabajando para nosotros = \$200

**Aplique por internet en petalumapoultry.com** haga clic en “Careers”, o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at **petalumapoultry.com** and click on “Careers”



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

**www.petalumapoultry.com**

### NOW HIRING

**Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location.** General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States and have worked for one employer for at least 3 months in the past year. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

**Petaluma Poultry** offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

**Temporarily we also offer the following bonus program:**

**Sign-on bonus:** \$100 after 30/60/90/120/150/180 days = \$600

**Attendance bonus:** For not missing any days during the week you get paid an extra \$1.00 per every hour worked

**Referral bonus:** Refer unlimited friends and make \$50.00 after 2/4/6/8 weeks that they are employed = \$200

**Apply online at petalumapoultry.com** and click on “Careers” or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**



**Santa Rosa City Schools**  
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388  
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools



*La Superintendente de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa, **Socorro Shiels**, lo invita a que participe en “**Soup with the Superintendent!**” (¡**Sopa con la Superintendente!**) La Superintendente Shiels estará disponible para discutir y responder a sus preguntas sobre las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa. No hay un programa previo, sólo será un foro abierto para hablar sobre aspectos importantes que están sucediendo en el distrito. Favor de unirse a la Superintendente el próximo 12 de noviembre para disfrutar de una tibia sopa y una discusión de gran importancia. **Jueves 12 de noviembre de 2015 de 5:30-7:30 p.m.** en el **District Office Board Room, 211 Ridgway Ave.***

The Santa Rosa City Schools Superintendent **Socorro Shiels** invites to join her at “**Soup with the Superintendent!**” Superintendent Shiels will be available to discuss concerns and answer your questions about Santa Rosa City Schools. There is no agenda, just an open forum to talk about relevant issues happening across the district. Please join the Superintendent on November 12 for some warm soup and meaningful discussion. **Thursday, November 12, 2015, 5:30-7:30 p.m. at the District Office Board Room 211 Ridgway Avenue**

**En las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa, la educación de su hijo es nuestra prioridad número uno ¡y hacer nuestro trabajo para lograr una mejor asistencia es de gran importancia!**

Para que nosotros podamos realizar nuestro mejor trabajo con su hijo, necesitamos que llegue a la escuela a tiempo todos los días. Existen momentos importantes de aprendizaje y enseñanza desde el primer minuto que su hijo entra a clases. Los profesores trabajan arduamente para establecer el tono adecuado para el ambiente y las actividades de aprendizaje del día. La comunidad escolar trabaja unida para asegurarse que el tiempo de aprendizaje de los estudiantes no sea interrumpido y que el tiempo de las clases sea tomado con gran seriedad ¡Los días de nuestros estudiantes se llenan con importantes experiencias de aprendizaje!

Sin duda alguna, la razón más importante para que lleve a sus hijos estudiantes a la escuela todos los días a tiempo es asegurar las oportunidades de aprendizaje y a mejorar el logro académico. Sin embargo, la asistencia de cada estudiante también impacta el presupuesto de nuestras escuelas. Por ejemplo, por cada estudiante que asiste del jardín de niños hasta el tercer grado (K-3), recibimos \$56 al día. El hecho de que tan sólo 20 estudiantes de K-3 se ausenten por un día en nuestro distrito, significa una pérdida de \$201,600 al año. Pero tan sólo el tener cinco o más estudiantes asistiendo todos los días en estos grados ¡el distrito recibiría \$50,400 más al año! Éste es dinero que pudiera apoyar los programas educativos en nuestras escuelas. Para resolver esto, necesitamos de su apoyo.

**Las siguientes son formas en las que usted nos puede ayudar:**

- **No lleve a sus hijos a la escuela sólo cuando estén enfermos o haya una emergencia familiar.**
- **Establezca citas para después de las horas regulares de clases o al menos venga a la escuela parte del día.**
- **Planee los viajes familiares para que sean realizados durante nuestras vacaciones o días festivos ya programados.**
- **Venga a la escuela durante los días mínimos ... también los profesores tienen lecciones de gran valor planeadas para estos días.**
- **Llene un contrato de Estudio Independiente si su hijo debe salir fuera más de cinco días, por una razón diferente a enfermedad.**

Una vez más, apreciamos su apoyo y cooperación y le damos recibimos con gran placer las preguntas que desee hacer en relación a aspectos escolares.

**At Santa Rosa City Schools, your child’s education is our number one priority and to do our job attendance matters!**

In order for us to do our best for your child, we must have him/her in school on time each day. Important learning and teaching moments happen from the minute your child enters class. The teachers work hard to set the tone for the learning environment and activities of the day. The school community works together to ensure that the students’ learning time is not interrupted and that the time on-task is taken seriously. Our students’ days are filled with valuable learning experiences!

Without a doubt, the most important reason for getting your students to school each day and on time is to ensure learning opportunities and to improve academic achievement. However, each child’s attendance also impacts the budget of our schools. We receive funding based on the number of students who attend school each day. For example, for each student in grades Kindergarten through third grade (K-3), we receive \$56.00 per day. Having just 20 K-3 students absent each day in our district means a loss of \$201,600 per year. By just having five more children in attendance each day at those grade levels, the district would receive \$50,400 more per year! This is money that could be supporting the educational programs in our schools.

**To address this, we need your support. The following are ways that you can help:**

- **Only keep your students out of school when they are sick or there is a family emergency.**
- **Schedule appointments for after school hours or at least come to school for part of the day.**
- **Plan family trips to be taken during our scheduled vacation/holiday weeks.**
- **Come to school on early dismissal days (minimum days) ... the teachers have valuable lessons planned for those days, too.**
- **Complete an Independent Study contract if your child must be out more than five days for a reason other than illness.**

Once again, we appreciate your support and cooperation and welcome any questions you may have regarding school issues.

**Elementary District: (707) 528-5272 • High School District (707) 528-5284**  
**www.srcs.k12.ca.us 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa, CA 95401-4386**



**¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!**

DESDE **\$15** el mes\*

Nuevos Conductores • DUI  
Sin Licencia • SR-22

**CostU Less**  
insurance center

**707-202-5012**

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma  
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costulesdirect.com

Sacramento Auto Insurance Center, Inc., 204 Cost U Less Insurance Center, \*Aplicar restricciones prima de licencia. Ejemplo: Conductor de 17 años, 2015 Toyota Camry, solo daños a terceros - límites 15/30/5, 10,000, millas por año, C.P. 31011, Prima real iniciada.



- Inmigración
- Formación de entidad de negocios
- Bienes y raíces
- Licencia y regulación de bebidas alcohólicas
- Testamentos
- Cartas Poder

- Immigration
- Business Entity Formation
- Real Estate
- Alcoholic Beverage Licensing & Regulation
- Wills
- Powers of Attorney

**Rafael Rios III • Law Office of Rafael Rios III**  
1360 Railroad Avenue, St. Helena, CA 94574  
(707) 967-9920  
rafael@rioswinelaw.com

**Pacific Gas and Electric Company**

**811** Llame al 811 antes de excavar

**5 pasos para una excavación segura**

1. **Inspeccione y marque**—Examine las áreas de excavación propuestas y marque los sitios por excavar con pintura blanca, banderas o estacas.
2. **Llame antes de cavar**—Llame al 811, al menos dos días hábiles antes de comenzar el trabajo.
3. **Espere el tiempo requerido**—Permita que las compañías de servicios públicos tengan los dos días hábiles completos para ubicar y marcar las líneas.
4. **Respete las marcas**—Manténgalas y respételas cuando realice la excavación.
5. **Excave con cuidado**—Excave a mano cuando excava dentro de las 24 pulgadas (60 cm) de cada lado de los servicios públicos marcados.

**Color Code for:**  
Marking Excavation Sites & Underground Facilities

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| PROPOSED EXCAVATION               | TEMPORARY SURVEY MARKINGS |
| ELECTRIC                          | GAS-OIL-STEAM CHEMICAL    |
| COMMUNICATION CATV                | WATER                     |
| RECLAIMED WATER IRRIGATION SLURRY | SEWER STORM DRAIN         |

**811 USA North**  
Know what's below.  
Call before you dig.  
California and Nevada  
Call Two Working Days Before You Dig!  
811 / 800-227-2600



**Know what's below.  
Call before you dig.**  
Determine lo que está bajo tierra.  
**Llame antes de excavar.**  
Call 811 before you dig

**5 Steps to a Safe Excavation**

1. **Survey and Mark** – Survey proposed excavation areas and mark the dig sites with white paint, flags or stakes.
2. **Call Before You Dig** – Call 811 at least two working days prior to starting work.
3. **Wait the Required Time** – Allow utilities the two full working days to locate and mark lines.
4. **Respect the Marks** – Maintain the marks and respect them when digging.
5. **Dig with Care** – Hand excavate within 24 inches of each side of marked utilities.

**Call Two Working Days Before You Dig! 811 / 800 227-2600**

**\$150,000  
BEST DAYS  
ANNIVERSARY  
GIVEAWAY**



**1 DE NOVIEMBRE -  
6 DE DICIEMBRE**

**SÁBADOS, 7, 14, 21 Y 28 DE NOVIEMBRE**

**SORTEOS A LAS 6 P.M.  
25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO**

**SORTEOS A LAS 8 P.M.  
GANE UN JEEP CHEROKEE O UN WRANGLER  
MÁS 25 GANADORES DE \$250 EN EFECTIVO**

**GRAN FINAL  
DOMINGO, 6 DE DICIEMBRE A LAS 9 P.M.**

**TODOS LOS PREMIOS GARANTIZADOS**  
LOS AUTOS Y LOS PREMIOS EN EFECTIVO QUE DURANTE LA PROMOCIÓN  
NO SEAN RECLAMADOS POR UN GANADOR SERÁN SORTEADOS.  
Consulte los detalles en el Rewards Center.

EL CASINO MÁS POPULAR DE CALIFORNIA.



DE LA BAHIA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.  
**ROHNERT PARK @ LA 101 SALIDA 484**

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA  
Tel. 707.588.7100

**GRATON  
RESORT & CASINO™**

 **GRATONRESORTCASINO.COM**

MUST BE 21 OR OLDER. MUST HAVE A GRATON REWARDS CARD AND VALID ID. COMPLETE RULES AVAILABLE AT THE REWARDS CENTER. MANAGEMENT RESERVES ALL RIGHTS. PLAY WITHIN YOUR LIMITS. IF YOU THINK YOU HAVE A GAMBLING PROBLEM, CALL 1-800-GAMBLER FOR HELP. ©2015 GRATON RESORT & CASINO





# SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

**EL SRJC FUNCIONA PARA MI.  
TAMBIEN PUEDE FUNCIONAR PARA UD.**

**Explore – Presente su Solicitud –  
¡Prepárese Ahora para la Primavera 2016!**

- ◆ Learn English for free in non-credit ESL classes.  
Aprenda inglés gratis en nuestras clases de Inglés como Segundo Idioma sin crédito.
- ◆ Year to Career programs – train for high-demand careers, earn 38% more!\*
- Programa de Carreras de un Año – estudie las carreras con más demanda, ¡gane 38% mas!\*
- ◆ Build your college skills at SRJC.  
Desarrolle sus habilidades educativas en el SRJC.
- ◆ Financial aid, scholarships, fee waivers – we're here to help you.  
Ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas – estamos aquí para ayudarle.

\* Employment Outcomes Survey 2015, SRJC \* Resultados de la Encuesta sobre Empleos 2015, SRJC

**[www.santarosa.edu/bienvenidos](http://www.santarosa.edu/bienvenidos)**

**ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO**

**APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONOMICA:**

**[admissions.santarosa.edu](http://admissions.santarosa.edu)**

**December 14, 2015**  
**Web site registration starts.**  
**Empiezan las inscripciones**  
**por internet.**

**January 11, 2016**  
**In-person Registration.**  
**Inscripciones en**  
**persona.**

**January 19, 2016,**  
**Spring Classes**  
**Start! ¡inician**  
**las clases de**  
**primavera!**

**EDUARDO DIAZ, PHD**  
**RESEARCHER**  
**PSYCHOLOGIST**  
**MARIN COUNTY**  
**SRJC ALUMNUS**

*Read my SRJC*  
*story at [stories.](http://stories.santarosa.edu)*  
*[santarosa.edu](http://santarosa.edu)*



**APPLY AND ENROLL AT**  
**SUPER SATURDAY SERVICE**  
Assessment, Counseling, Support Services in English & Spanish  
**NOV. 14, DEC. 5, 2015 & JAN. 16 2016**  
**8:30am - 3:30pm**  
**SANTA ROSA & PETALUMA CAMPUSES**

**WHY RENT WHEN YOU CAN OWN FOR LESS?**

**¿POR QUE RENTAR CUANDO PUEDE SER DUEÑO DE CASA POR MENOS?**

**No Down Payment Needed**

**No se necesita pago de enganche**

**Catalina Townhomes**

**2740 Dutton Meadow, Santa Rosa, CA 95407**

- 3 recámaras, 2 y 2.5 baños • Garage para 2 autos
- Recámara principal • Casas certificadas Energy Star
- Pagos mensuales a su alcance (\$1,450 - \$1,600)

**707.526.9782 • [catalinatownhomes.com](http://catalinatownhomes.com)**

CalBRE #01154604



*Esta familia está ayudando a  
construir su casa en Catalina!*

**HELP BUILD YOUR FIRST  
HOME WITH US!**